

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

58

OJO DE AGUA

Maestro JESÚS CAMPOS

Escuela N° 199

Fojas 140

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Escuela n.º 199-

Horquetas

Opti: Ojo de Agua - Sgo del Estero.

FOLKLORE

Creencias y Costumbres

1ª parte - Fenómenos Naturales, plantas, animales, faenas rurales, juego, la muerte, juicio final etc.

Fantasmás, espíritus, duendes.

Brujerías, curanderismo, mitos

Cosmogonia.

Agosto, 1921.



J. Campos
Director.



A. a

Escuela n.º
Directo
Narrado por
de 58 años.
generalidad
localidad.

Supersi
fenómen
Eclipses =
pu
it
ect
per
qu
qu
El
Dios
tigar
eso y

1

"Horquetas"

2

Escuela N.º 199 Igo del Estero
 Director: Jesus Campos
 Narrado por don Carmen Sanchez
 de 58 años. Son conocidas por la
 generalidad de vecinos de la
 localidad.

A. a

Supersticiones relativas á
fenómenos naturales.

Eclipses = Los antiguos de estos
pagos, cuando se tapaba
el sol, á lo que llaman
eclipse, aseguraban que era
seña de que habria una
guerra ó revolucion en
que correria sangre

Truenos. El trueno es seña de que
Dios está enojado y quiere cas-
tigar á alguien y es por
eso que se acostumbra



1
 Estero.
 Pres
 planta,
 fuego,
 ndes.
 ritos
 pos.

3
poner en la puerta de la casa un ramo de palma bendecida para que no caiga el rayo en la casa y se prende tambien la vela bendita.

Luz mala - En otros años habia muchos espantos y las gentes creian en ellos. Le vi a contar los que yo recuerdo haber oido, por que a mi jamas me han asustado.

En el camino que viene de Ojo de Agua para esta, por la "Loma colorada", al terminar el callejón llegando al "Tume", habia hasta hace poco y talvez 10. la vio alguna vez, una cruz en un churqui grande. Pues alli lo encontraron muerto a un gaucho que por apodo le decian "El Chasco". Aseguraban que

(1) Blasfemia

3
 la
 lma
 o caiga
 se fren
 dita.
 a muchos
 creiamos
 utar los
 oido, por
 han
 e de ojo
 la "Loma"
 el callejón
 abia más
 10. la
 uz en
 Pues allí
 a mi
 le decian
 que

4
 fue muerto a traición por sus
 compañeros, que esa tarde antes
 salieron juntos del almacén que
 en "Loma colorada" había y en
 donde estuvieron bebiendo, pero como
 era hombre malo nadie se ocupó
 en averiguar, además que en esos
 años las autoridades no eran
 muy apurados.

Bueno: En ese lugar nadie pasaba
 cenada la noche, por que lo seguía
 una luz que tan pronto se le
 ponía de frente y lo encandilaba
 como de los costados y atrás, el
 caballo bufaba y se sacudía
 de miedo y era como maniado.
 El que no se asustaba, se bofaba
 y despues de echar algunos apo
 (1) hacia cruces con el cuchillo en el
 suelo y en las patas del caballo

(1) Blasfemias.

3
2
y así desaparecía la luz. Pero⁵
al que le salía, por más cora-
joso que fuese, si al llegar
a su casa veía luz, se desma-
yaba.

Dicen que el alma que asusta,
es por que hauda penando y
necesita, respuestas, miras para
salvarse.

Lo cierto es que la cruz de sue le
hablo, hace años que desapareció
con el churqui y no se oír
ya sue asuste en ese lugar.
Por lo general dicen que estas
luzes aparecen a personas
que tienen coraje.

A. b.

La



5
Pero
mas cora
llegar
se desma

me acusta
ando y
para

de que le
desaparecio
e oir
lugar.
que estas
sonas

2

"Horquetas"

6

Escuela n° 199- Igo del Estero
Director: Jesus Campos
Narrado por doña Rubia Rivero

A. b.

Supersticiones relativas a plantas y árboles.

La Higuera: La higuera es una planta maldicida y es por eso que no da flores como otras plantas. No es bueno dormir bajo de esta planta por que tiene pouzoña y se llenan de ronchas las personas que lo hacen bajo su sombra
2º. Cuando al maiz le entra el guzano y se apesta es por que ha pasado un mal aire. Lo se curar con palabras. Entro al maizal y despues de darle tres vueltas, digo unas



palabras (que no se las puedo decir, por que si le aviso no podre curar mas) y garanto que a los tres dias no hai mas guzano, pero durante este tiempo nadie tiene que entrar al maizal.

3° La jarilla es la planta del diablo, por eso se cria en donde quiera y mientras mas fiero es el terreno esta mas verde. y dicen que el malo la riega de noche y con sus hojas hace las misturas (mezclas) para las herpicias.

4° El Paraiso, es planta que no debe criarse en las casas por que es ruino, es decir que los dueños de casa se arruinarán, por deuido sus bienes etc.



7
 puede
 no
 arauto
 no hai
 ante
 tiene sue
 del diablo
 de quiera
 es el
 y dicen
 de noche
 las
 las huerias
 me no
 esas pu
 sue los
 arán, per

3°

Horquetas

8

Escuela N° 199 Sgo del Estero
 Director: Jesús Campos
 Narrado por varios vecinos de la
 localidad: Abelardo Espindola de 62 años,
 Valentina de Basualdo de 58 años, Fructoso
 de Bustamante de 55.

A.C.



Supersticiones relativas a animales.

El zorro encontrado en un camino significa: si se lo encuentra de frente, mala suerte; si ahavies, el camino por delante, decehansa de enemigos; si lo sigue; los enemigos son de la familia

2°

Cuando la lechuza gita de noche en el patio de las casas, se crea antiguamente que handaba por morir alguno de la familia y tratábase de matarla para alyar

- El peligro
- 3° - Si el gallo canta en la puerta de la casa, mirando hacia dentro, se cree que anuncia noticias de interés para la familia
 - 4° - Cuando el gato se lava la cara anuncia visitas
 - 5° - Si hai algun ausente de la familia y pasan por sobre la casa gritando los terna-tern señal es que regresaran en breve.
 - 6° - El dominico (Pica-Flor) es de buena suerte.
Si baila en la puerta de la casa, es por que hai novios en ella, y si entra es por que habia un nacimiento
 - 7° - Cuando los perros aullan de noche, es por que handa un alma en pena.

- 3-
- 8° - El
algun
canta
y en
la m
es d
 - 9° - A
los a
son
las

8° - El gallo anuncia muerte ^{de} alguna persona casada, cuando canta temprano de noche, por ejemplo de los 8 a las 10 de la noche. Y cuando la persona es de la casa, el gallo llora.

9° - A los horneros, no hai que dejarlos anidar en las casas, por que son ruinosos, asi como tambien las palomas de castilla.

9
uerta
dentro
s de
cara
de la
obre
- tem
en buen
buena
la
ovios
bar que
de
a su

"Hórquetas"

11

42

Escuela N.º 199. Sgo del Estero
Director: Jesús Campos
Narrado por don Luis Basualdo
de 42 años de edad.

A. d

Faenas Rurales



- 1.º Mi padre, me enseñaba que para no errar la cosecha, sea de maíz o trigo, cuando termine de sembrar y vaya a cerrar el cerco, entierre en las cuatro esquinas un puñado de sal y otro a un lado de la puerta.
- 2.º A los pollos y pavos, cuando nacen y para que no les dé el aire se los sauma con humo de yerba de la que tomamos mate.
- 3.º A los potrillos, para que no los cace el león, se les

4.º

ata e
de per
para
hielo
suen
bajo
nijos

11

terzo
campos
sualdo

que para
de maiz
sembrar
o, entierre
un puñal
a lado

ando nacen
el aire
de
muñes

que no
les

ata en el pescuezo un cuero . 12
de perro barcino.

4° Para que los duraznos, no se
hielen en flor, se los sauma
quemando la basura que has
bajo la planta, que es de hojas
viejas por lo general.

5°

"Horchuetas" 13
Escuela n° 199 - Igo del Estero
Director: Jesús Campos
Narrado por S.° Beferina S. de Diaz
de 78 años

A. e



- El Juego.
- 1.° Para que un caballo que está de carrera gane, hai que meter mar del lado que corera el contrario, un sapo vivo. El resultado es, que cuando llega donde está el sapo enterrado, trastabilla y se traba, perdiendo de correr y hasta dicen que puede robar.
 - 2.° Para ganar en los naipes, se lleva echa reliquia, una carta el rey de oro, despuntada en las cuatro esquinas.

6°

A. f



13
Estero
bos
de Diaz

6

Yborquetas

Escuela N° 199. Sgo del Estero

Director: Jesús Campos

Narrado por don Abelardo Espindola
de 62 años de edad.

A. d.

Juicio Final



Desde que tengo uso de razón, mis
padres y abuelos me hacían conocer
que llegaría un día en que el mun-
do tiene que desaparecer, para que
todas nuestras almas rindan cuenta
de sus pecados en el mundo.

Segun lo que yo tengo entendido
ese día llegará tarde o temprano
y en la forma siguiente:

Amanecerá el sol tapado por una
nube color de sangre, se sentirán
fuertes temblores de tierra, habrá
un deluvio de agua, caerán rayos
y centellas, mejor dicho todos los

me está
me ente
ra el
ando lle
enterrado,
a, per-
sta dicen
bes, se
carta
a un

elementos se enfureceran y finalmente la tierra se abrirá sepultando todo lo que hai encima.

Las almas de todos los que han pasado por el mundo desde que se hizo, las reunirá Dios para juzgarlas y darles a cada una la gloria o el castigo que merecen.

Estas son creencias que tenemos los viejos por que nuestros padres asi nos han enseñado y como que teniendo en cuenta que todo en el mundo tiene su fin, tambien lo tendrá el mundo.

2º { Sobre la muerte nada recuerdo que le interesa, siempre se han echo por aqui lo que hoy se hace, solo que antes se hacia mas duelo, ahora a los ocho dias ya nadie recuerda del finado.

Lo que he visto hacer, una vez

cuando
de un
muerte
el cap
sea y
hasta
tarse
autor
Decia
podia
su l
que
por
para

y fueran
 irán sepultas
 encima.
 que han
 desde que se
 para juzgar
 a la gloria
 en
 tenemos los
 padres así
 como que
 todo en el
 quien lo ten
 recuerdos que
 un echo
 hace, solo
 s duelo, aho
 die coacuer
 una vez

cuando joven es, poner el cadaver¹⁶
 de un hombre que lo hallaron
 muerto degollado, boca abajo en
 el cajon, para que el que lo mató
 sea perseguido por el alma del finado
 hasta que se vea obligado a presen
 tarse a las autoridades y confesarse
 autor de la muerte.

Decian esa vez que el asesino no
 podía dormir, ni vivir tranquilo por
 que lo perseguía el finado, hasta
 que un día lo hallaron ahorcado
 por sus propias manos, seguramente
 para librarse de la persecucion

"Ghorquetas"

17

Escuela N° 199- Sgo del Estero
Director: Jesús Campos
Narrado por D^a Carmelina Barera
de 60 años.

A. g.

Fantasmas.

Ahora ya no se oir como en otros años que asustan los fantasmas. Le vi a contar lo que una tía mía solia contarnos sobre una mujer que era alma-mula. Decia que el alma-mula, es el alma de una mujer que hace vida con un cura, o con una persona de la familia, como ser hermanos, o padres.

Cuando está por salir viento sur la persona que tiene este cargo de conciencia se enferma o le dá el mal y cuando la punta del



17

del Estero
Tempo
Banera

como en otros
fantasmas
sue una tia
sobre una
mula.
mula, es el
que hace
con una perso
ser hermano.

los viento sur
este cargo de
o le da
a punta del

3
viento llega, de la boca le sale ¹⁵
un animal que mucha ligereza
va tomando forma de una mula
negra y que dando un grito particu-
lar y que causa mucho espanto
a los que lo oyen, echando chispa
por la boca, ojos y narices, sale comien-
do con el viento y dando gritos.

Los perros aullan al sentir el grito
y disparan por que el alma mula
los despedaza si los agarra, asi
como a cualquier persona.

Bueno: decia mi tia que habia una
mujer aluma mula que ella la cono-
cio vieja ya y curada, y la historia
de ella es como sigue

La familia vivian alarmadas y
no allavan como sabarla del
mal, hasta que una vieja que
decian era bruja, les dijo que cuan-
do se enferme, habian de cortar

de alguna manera la cabeza¹⁹
del freno que tenía la mula
al salir en la punta del viento
y con esta indicación, entre sus
hermanos de la mujer y dos corapa-
dos sus buscaron se propusieron
curarla.

En efecto, una noche que hacía
mucha calor y venía una tormenta
la notaron ya enferma a la
mujer, la pusieron en cama
y el hermano y los dos hombres
con grandes cuchillos muy afila-
dos se apostaron uno al lado
de la cama, otro en medio de
la pieza y el tercero en la
puerta lado de afuera.
Junto con el viento saltó de la
boca de la desmayada el animal
que el primer hombre no tuvo tiempo
de tocar, ni el segundo tampoco

lezadas
 mula
 viento
 en
 coraja
 rieron
 hacia
 tormento
 la
 una
 hombre
 muy afila
 lado
 dio de
 la
 la
 l animal
 los tiempo
 tampoco

pero el tercero, de un certero ²⁰ aclo
 so cortó la cabezada y una
 oreja a la mula, la cual desa
 parecia como por encanto.

La mujer como nunca dio un
 suspiro y se sentó en la cama,
 viendo los hombres con espanto
 que tenía una oreja cortada de
 donde le salía sangre en abun
 dancia. La curaron de la herida
 y no volvió a enfermarse.

Yo la he conocido, y llevaba siemp
 la cabeza atada, según decían para
 que no vean que le faltaba la
 oreja. y su mayor indignación
 era que dijeran bilón delante
 de ella.

Esto es lo que se ve sobre el animal
 mula, pero ya esas cosas no se
 ven, don Jesús en estos tiempos.

21

Yborquetas

Escuela n: 199- Igo del Estero
Director: Jesús Campos
Narrado por Pedro A. Moreno.
de 52 años.

A g.

Fantasmas.

Dicen y es verdad por que por mi ha pasado, que cuando un alma anda en pena y asusta es por que algo necesita, y sue para saber lo que quiere hai que ponerse boca abajo en el suelo y averiguarle al fantasma. Cuando se murio la señora de un pariente mio, desde el dia que la enterraron empezo a asustar su alma, no podia dormir en la casa, se sentian ruidos y se veia un bulto negro a veces y blancos otros.

Yo me
esta al
y en
en la
rio y s
de mu
me fue
y al r
como
lindo
dijo "
dici
yo an
senti
fria d
dijo "
cuand
de la
monio
su lo
misa

Estero
oreno.

que por
nauso me
y asusta
ta. y me
iere hai
go en el
el fantasma.
señora
desde el
empeso a
ayaba dar
sentian
bulto negro

3
Yo me propuse saber lo ²² que
esta alma handaba haciendo
y en efecto la espere una noche
en la pieza donde fue su dormitorio
y sin el viento lo abandoné
de miedo al fantasma.

Me puse boca abajo en el suelo
y al rato ya senti un ruido
como si algo anastasen y calen-
dando sin debia ser el fantasma
dije " Si sos alguna del otro mundo,
dici lo que handas haciendo que
yo avisare a tu marido", entonces
senti una voz que era la de la
finada pero gangosa que me
dijo " le pedi a mi marido que
cuando muera me haga hacer caja
de la madera de la cama de matrimonio
y como no lo hizo, quiero
que lo haga. Necesito tambien una
misa para ayar de penar"

23

A un principio se me erisaba el cuerpo, pero poco a poco me refrese y le respondi que se fuera nomos que todo se haria como pedia.

Se sintio el ruido que salia y no pude sufrir la tentacion de mirar y vi que salia un esqueleto. Lo segui una distancia por que no me conocia y creia fuese alguno que cubria, pero empecé a sentir que le sonaban los coyunturos y tuve miedo y me volvi.

Le avise al marido y este se puso en la obra al momento de hacer el cajon como lo pedia y le hizo decir la misa.

En cuanto estuvo echo el cajon dejó de asustar y por no sacar el cuerpo todavia, se espere que pase

23
 isaba
 poco me
 su re
 haria
 salia y
 acion, de
 me
 a distan
 onencia
 me cubro
 autis sus
 y tunc
 este se
 momento
 lo pedia
 ra
 Capon dijo
 car el
 que pase

un año para Cambiarle Capón.
 El capón estaba echo y guardado
 en la pieza, pero murió el esposo
 y los hijos lo pusieron en el capón
 sepultándolo en la misma tumba
 de la finada
 Esto sucedió en Ojo de Agua, y nadie
 quería creer lo que yo contaba, pero
 desde que dije de asuntos en la
 casa, se convencieron

Nota al Director: Esta referencia la había oído
 contar a mis padre y algunos vecinos
 en Ojo de Agua, a la que poco crédito
 se daba, pero he erido curiosa la
 aventura referida por el protagonista y
 la he conseguido de su boca, tal
 como la conocia por otros.

J. Camps

9.

Yborquetas

25

Escuela N° 199-

Igo del Estero

Director: Jesús Campos.

Narrado por D^a Ceperina S. de Diaz de 78 años

A.g. 3:

Duendes



El duende dicen que es un angel que por travieso, dios no se pudvane nin y lo echo del cielo para que kande errante por el mundo.

Dicen que es peticitu, muy chiquito, tendria una vara de alto y esto quien sabe, bigotudo y usa un sombrero muy grande de alas y copa.

Es muy presumido y le gustan las mujeres que tengan heuzas largas, es decir cabellos abundante.

Cuando se enamora de alguna, sus demostraciones son toda clase de transuras de las que hace victima a la familia de la muchacha

que
pue
jue
y
mi
A
el
an
que
le
da
me
la
Du
pu
de
in
mu
tod
luc
br

25

tero

de 762 años

un angel
se pudran
para que
di.

chiquito,
y esto sin
sombrero
opa.

están las
largas,

alguna,
toda clase
hace

muchacha

que como es natural nada ven²⁶,
pues solo se diga ven de la que
pretende.

Yo conozco la historia de una
niña que la perseguía el duende.

A donde quiera que iba se le aparecía
el caballero y la hablaba y ofrecía
anillos, brillantes y toda clase de joyas
que le mostraba. Ella naturalmente
le disparaba pero era inútil, toda
la familia estaba y él se
mezclaba con sus padres después de
la niña lo veía

Durante la noche, se cerraban las
puertas y se tomaban toda clase
de precauciones para que no entre,
inútilmente, él no les dejaba dor-
mir, las afedreaba, les daba vuelta
todos los muebles.

Cuando estaban en mesa, caía en
los platos sin saber de donde toda

3
Clase de sujeción y hasta en
allor sus cocinaban tapados, resulta-
ban llenos de tierra, piedras, plumas
de lechuga, en fin.

Ya no era vida la que pasaban y
ya iba en sus, llamaron una
cura que bautizó la casa, se con-
fesaron todos por que el cura decía
que era el diablo y todo fue inútil
Una noche, que por casualidad logra-
ron dormir un rato, reuicido ya por
el sueño, el viejo, el padre de la
niña se acordó al sentir que
templaban una guitarra, que para
matar el tiempo mientras relaban
habían traído y había en la
pieza. Con rabia el hombre ya
dijo "Canta J... si vas a
cantar, y deja de embromas". no
terminó de hablar cuando sintieron
una voz finita que cantaba

en 4,
 resulta
 pluma
 m y
 un
 se con
 decia
 inutil
 ad loga
 a pa
 a la
 sus
 para
 laban
 la
 ya
 a
 no
 intieron
 ba

Ya era el colmo y resolvieron ²⁸ can-
 biam de casa, irse a otra parte
 por algun tiempo, pues asi les aconse-
 jaron. Cargaron en dos carros los
 muebles; y cuando ya se disponian
 a partir, llevando el padre a la
 niña en brazos, vieron que a unos
 pasos mas adelante, se movia un
 colchon en el aire y era la cama
 de la niña y una voz que decia
 " Para donde vamos? Caminen
 ligeros "
 La niña decia que era el duende
 que iba con su cama.
 Con esto, vieron que era inutil
 irse, puesto que los seguiria y
 siguiendo un consejo venido tarde,
 cortaron la cabellera a la niña
 rapándola al caso.
 Fue lo suficiente para que tapándose
 la cara, disparase al verla pelada

según decía la niña. 29
Y dejó de perseguirla
Como es de presumir, la niña
decía ahí está, o indicaba en
donde fue nadie lo veía, de manera
que a pesar de la rabia de los
hombres de la casa no podían darle
una paliza como eran sus deseos.
Igual cosa les pasó a la familia
de un médico que había en
"Baez" y que yo lo conocí
y a de haber oído contar
cuando lo perseguía el diablo

Nota al dicto: Estas versiones las conocen
muchas personas de todo el Depto
y yo mismo recuerdo haberlas sentidas
cuando niño. Val

9/



Escuela
Directo
Versi
person

S
m
m
l
h
lo
se
el
E
m

9/

Horquetas

Escuela n: 199. Igo del Estero
Director: Jesus Campos.

Versiones recogidas entre varias personas.

Brujerias

Sobre este tema se cuentan muchas cosas; de todos los que me han relatado sacó en limpio lo siguiente:

Las brujas o brujos tienen trato con el diablo, con el cual tienen sus entrevistas al amanecer y al anochecer. Según el caso, le hacen la consueña y este les indica lo que han de hacer, naturalmente que bajo la condición de ganar el alma del beneficiado.

Ellos pueden por medio de sus misturas, hacer ablandar el



29
iña
en
de manera
de los
an darle A.
desos.
mita
en
ocio
tas
ende
en
pto
utido

31
Corazon mas duro en materia
de amor.

En una flor por ejemplo pueden
hacer mal, haciendo su alafia,
el aroma, la persona que lo hace
se enferma,

Tambien dicen que hacen mal
en el viento, pero esto es ya obra
de las brujas muy finas.

Para evitar que le hagan mal,
es necesario tener un contra, que
venden las mismas.

Hai actualmente un tal Jacinto
Acuedo que vendia contras desde
cinco pesos hasta veinte.

Consistia en una bolsita que el
comprador llevaria siempre consigo
y que no puede ver lo que contiene
y como es de presumir, segun el
precio es el poder del talisman.

materia
 lo pueden
 al asfian
 lo hace
 mal
 ya obra
 en mal,
 ontra, sue
 Jacinto
 ontras desde
 su el
 es consejo
 contiene
 equis el
 talisman

Para conocer si es bruja a
 una persona que se la indica
 como tal, dicen que hay que
 ponerle cuando vaya de visita,
 al disimulo una tijera sin
 pizar (sin uso) cubierta por alguna
 caronilla o foucho; si logran
 hacerla sentir (son desconfiados las
 brujas) no tarda en empezar a
 sudar y dar muestras de desaso,
 siego hasta que se desmaya, sin
 poder levantarse de la silla por
 mas que quiera.

Una vez desmayada, para hacerla
 perder el poder, se le hace un
 pequeño taj en la oreja que le
 salga sangre.

dicen que en cuanto le sacan
 la tijera vuelve en si y muy abo-
 chornada al verse descubierta y
 privada de su poder para negarse

3
se retira, inmediatamente. 33
Por lo general las sus diem sus
son brujas, son hilachudos y
no miran de frente nunca.

- La Salamanca, es la escuela
puede decirse donde se educan
las brujas y se aprende lo que
quiera.

Esta Salamanca está bajo de tierra
y tiene su entrada disimulada
para todo aquel que no se dirige
a ella.

El que quiere aprender algo, se
presenta y conducido por un brujo
o bruja que lo presenta.

El primer acto del novicio es volar
de un puntazo una imagen de
cristo que hay a la entrada; para
a otro departamento y allí se ve
rodeado de víboras, serpientes, arañas
y toda clase de animales desagradables.

los cuales le suben por el cuerpo⁸⁴
 se le enroscan por el cuello y si
 a esto no tiene miedo, lo que
 prueba su coraje, pasa recién
 al lugar donde el diablo en persona
 lo habilita para la profesión que
 elija, siendo su especialidad la
 música.

Por esta región se cuenta hubo
 una salamanca en el lugar
 llamado "Cañada larga", y recuerdo
 que cuando niño tuve que pasar
 varias veces por ese lugar mandado
 por mis padres y lo hacía lleno
 de miedo, pues conocía ya la versión,
 y recuerdo que oía decir que a la
 siesta andaban las brujas mon-
 tadas en chanchas, buscando a
 quien tentar.

También conocí a un tal Nicolás
 Beralta, que tocaba muy bien la

nto. 33
 em su
 as f
 ueca.
 uecla
 uecan
 e lo sue
 so de tierra
 melada
 dirija
 ego, se
 un bruj
 is es volter
 en de
 ada; pasa
 eli si ve
 to, araña
 asqueroso

3
guitarra y decian que habia 35
aprendido en esa Salamanca
en donde estuvo metido despues
de salir de la carcel de Santiago
por una muerte que hizo en la
Villa siendo muchacho aun y
cuyo hecho era conocido.



Escriba
De
Datos
del

habia 35
lanauea
do despues
de Santiago
igo en la
o aium 7
so.



3
Yborquetas 36
Escuela N.º 199. Sgo del Estero
Director Jesus Campos.
Datos recogidos de varias personas
del lugar.

Curanderismo

Atarse un hilo colorado de
lana, cura la torcedura por
golpe de aire.

La nuse en la vista se saca
echando en el ojo semilla de
albahaca.

Para sacar una jana de tuna
de la vista, se echa en el
ojo un piojo.

Un pollo negro partido vivo con
se aplica en la cabeza de un
enfermo de chavalongo (atración)

3
Para el dolor de muela³⁷
sobarse con la panza de un
sapo, en cruz, hasta que se
ponga colorada, escupirlo despues
en la boca y atarlo a la pata
de la cama. Si el enfermo
sana, el sapo avanece muerto.

Tambien se lleva un anillo
de cola de iguana para preser-
varse de dicho dolor.

Tambien se preserva el dolor de
muelas, teniendo la precaucion
de cortarse la uñas, solamente
dia Lunes.

un unflasto de tres moscas
muertas, con leche de mujer y
migas de pan, hacen madurar
los oruelos.

Tambien se cura el oruelo, solian
hacer con la punta de la cola de

muela, 37

de un
que se
lo despues
a la pata
enfermo
ese muerto.

un anillo
para preser

dolar de
precaucion,
solamente

moscas
mujer y
madurar

azuelo, solan
cola de

un gato, en cruz.

Para parar una hemorragia de
la nariz, ponerle en la frente
al enfermo la llave de la casa.

Cuando los niños no caminan
frente, hacerles caminar por las
piernas un chilicoti (grillo)

Para curar la caucha, escribir
alrededor del exema las palabras
"Jesus, José y Maria"

Para el empacho (indigestion) tomar
un té de 3 raíces de yerba del
pollo y tres raíces de paico.

Para curar un lobanillo, sobarse
con un grano de sal y tirarlo
para lado que sale el sol.

Repetir tres veces al dia esta operacion

cuando flecha el quebracho,³⁹
hacer dos tartas de afrecho y
llevar a un quebracho y bien,
dárselas, dejándolas enredadas en
sus ramas.

Para el mal de corazón, hacer
herris en un poco de vino un
anillo de oro, echarle unas gotas
de agua de colonia y darle a
beber al enfermo.

Para el golpe de aire, saumar
al enfermo quemando paja de
las cuatro esquinas de la casa y
si no tuviera paja, ojalá sea una
astilla de la madera del techo

Para hacer que un alcoholista
aborrezca la bebida darle a beber
un té de barba de chivo, o
leche de chaucha.

A. J.

A. K.



brazo, 39
 cho y
 y bien.
 dados en

 , hacer
 un
 mas gotas
 arli a

 saumar
 aya de
 casa y
 ea una
 techo

 holista
 a beber
 , o

Al arquitecto.
 Escuela n° 199. Igo del Estero 40
 Director: Jesus Camps

A. J.

Mitos.
 Nada he podido anotar al
 respecto en la region.

A. K.

Cosmogonia.



Estas gentes, que profesan la
 Religion Catolica, tienen con respec
 to a la creacion del mundo
 las creencias que ella les
 enseña y que creo inutil
 consignar, por ser demasiado com
 cidos.

De tiempos remotos nada me
 han sabido decir.

Escuela N° 199- 41

Yborquetas

dpto Ojo de Agua - Lgo del Estero

FOLKLORE.

2.^a Parte: Nacimientos, Matrimo-
nios - Muertes,

Juegos Populares, Juegos
Infantiles y de Sociedad
Agosto, 1921



J. Campos
Directo

mi

3
1: B. b.

Escuela
Este
min
may
Zona
y sa
del
El d
"G
Suri -
Chargui -
Suri -
Chargui -
Acto a
guirlo

199- 41

del Estero

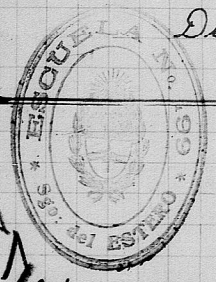
Matrimo

Juegos
Sociedad

J. Campos
Directo

13
1: B. b.

Horquetas 42
Escuela N: 199- Igo del Estero
Director: Jesus Campos



Juegos Infantiles

Suri quiere charqui

Este juego es el que toman parte el numero de niños que quieran es muy divertido

Tomados de las manos forman círculo y salen dos, uno, el charqui adentro del círculo y el suri afuera.

El de adentro lo provoca diciendole "¿Suri quiere charqui?"

Suri - si quiero

Charqui - Compra y come

Suri - A voz te voy a comer

Charqui - si puedes

Acto seguido el suri empieza a perseguirlo, la meda da vuelta y trata

de defender al charqui y el Suri
por entrar y atraparlo

43

Si el Suri logra entrar al círculo
el charqui sale fuera y así, siempre
la rueda protegiendo al charqui en su
disparado y dificultando al Suri en
su persecución.

Si por fin logra tocarlo en un
descuido, está vencido o comido
como dicen los pequeños

Una vez logrado su intento, sale
otra pareja que designa el director
del juego, eligiendo siempre entre las
más ligeras para correr, por que suele
suceder con el Suri logra aislarlo
al charqui de la rueda y lo corre
campo libre y en este caso valen
las piernas ligeras y resistentes.

La bolita

En este juego, el más grande de los

el Suri
 43
 al circulo
 si, siempre
 ni en su
 Suri en
 en un
 comido
 to, sale
 director
 entre los
 que suele
 a distarlo
 y lo cone
 valen
 utz.
 a los

Jugadores, hace de madre, sean
 varones o mujeres los que juegan⁴⁴
 y otros tambien de los mas grandes
 el Viejo o Vieja.

La madre hace tomar a sus
 hijos de la cintura, formando la
 colita

Viene la Vieja con un palito que
 es la vela y dice:

Vieja: Aqui le manda mi madre
 esta melita para que se la guarde.
 (y se retira)

La madre, la escupe a la vela
 y hace escupis a sus hijos
 y la tira a la vela, por que
 sabe que es un pretexto para
 quererle quitar un hijo.

Vieja: Dice mi mama que le mande
 la melita

Madre: Decile que rino un pajarito
 y la lleve en la punta de la colita.

3

Vieja : Dice que si no le manda
la melita le va a quitar⁴⁵
un hijo

Madre : (enojada) Que venga esa vieja
babosa, canalla etc.

Que si puede me ha de quitar

Vieja : A que no me enseña la
colita ?

A esto la madre periere a
sus hijos para que anden rápido
y despues de hacerla retirar a
la vieja a una distancia prudente,
de, da la voz de "tomo" y
da una vuelta por frente la
vieja sin aprovechar para tomar
al ultimo de la cola.

Si no logró tomar ninguno se
trouan en lucha con la madre
tratando siempre de atajarla,
pero siempre logra tomar alguno

3
mucho mas si la cola es larga ⁴⁶
y lo va llevando a su casa hasta
el ultimo, con lo que termina el juego.

Las Flores.

El jardinero bautiza en secreto a todos
los que juegan con el nombre de una
flor, tal como, clavel, aleli, rosa bomba,
Violeta, pensamientos etc.

Uno buscara flores haciendo papel dife-
rente cada vez.

Allega, golpea las manos, el jardinero
dice

- Quien manda?

- La Virgen

- Que busca?

- Una flor

- Que flor?

- Aleli (por ejemplo)

Si acerto, el jardinero entrega al niño
su bautizo con ese nombre.

Por 2ª vez viene. El Angel y hace

la misma busqueda, si da con⁴⁷
la flor se la lleva y si no hay
regresa

Y por fin, haciendo mosquitos, oncos
y dando catts llega "El diablo" y
busca una flor, que si encuentra
se la lleva con las mismas manifes-
taciones de su llegada. Algunos chiquillos
tienen miedo al diablo y hasta
lloran si les toca ir con él, pues
todo quieren ir con la Virgen o el
Angel.

Sin embargo, no falta algun desfa-
chutado que lo prefiera por darrelas
de valiente y hasta se resiste
a ir y lo pelea en el camino.



1-B.a

Barquetas

Escuela No 199 - Sgo del Estero
Director : Jesus Campos



Nacimientos.

Ninguna costumbre particular he podido averar al respecto, si se exceptua la de hacer fiesta de baile y banquete el dia del bautismo, siempre que la posision pecuniaria de los padres lo permita. Casi siempre los padres del niño corren con el gasto.

Matrimonios

Matrimonio por D. Ciferino S. de diez de 78 años.

En otros años, el casamiento de personas ricas era un acontecimiento que formaba un movimiento

47
hay
ceos
J
tra
ifes
mills
ta
es
sa
los
te
as.

1. B. a

17

3
a los habitantes de muchas⁴⁰
leguas, debido a las fiestas
que se celebraban.

Los novios y padrinos eran lleva-
dos desde la casa a la iglesia
y de allí a la casa, bajo palio,
de la mejor tela que se conseguía.
Al regreso, ya casados, los invitados
y todos los concurrentes esperaban
formando calle hasta la puerta
de la casa, a donde los padres
de los novios les daban la
bendición y recién entraba
la comitiva y se principiaba
la fiesta, con comilonas, baile,
carreras de sortija y cuanta
cosa; fiestas que duraban a
veces hasta ocho días.

Actualmente, las gentes del campo,
que tienen que ir a la villa
a casarse, son acompañados

uchas 49

fiestas

eran lleva

la iglesia

bajo palio

se consiguen

los invitados

esperaban

la puerta

padres

en la

entraba

comenciaba

, baile,

cantaba

ban a

el campo,

la villa

ciudad

por amigos y los de la familia,
y a caballo se dirigen al pueblo
a donde hai cura y juez, no
sin haber la noche anterior haber
echo el novio su festejo con
baile, lo que equivale a despedirse
de la vida de soltero.

Una vez casados y al regresar ya
desde la salida del pueblo los
acompañantes dan ¡vivos! y hacen
disparo de armas y queman cohetes.
Al llegar al domicilio de los
contrayentes, unas cuerdas antes
de llegar paran los novios, y se
adelanta un grupo de jinetes
que en toda la furia de sus caballos,
llegan al patio hacen rayados,
y dan el ¡vivan los novios!
regresan a donde estan los novios
con el mismo acto, y así seis
veces, y recién avanzan los

novios con el queso de la ⁵¹ comitiva. Reciben la bendición de los padres y en seguida se agasaja a la concurrencia con abundante comida, seguida de baile que generalmente dura el día y la noche.

Muertes.

Sobre este punto, tampoco encuentro nada novedoso, acostumbrándose los prácticos que la religión católica que se profesa aconseja. Me dicen sí, que en otro año se acostumbraba unos cánticos al difunto, durante el velorio, cuya poesía no me ha sido posible conseguir.

A los angelitos sí, se acostumbraba aún hacer baile y cantar la poesía que en otro lugar consiguen para que puedan ir sin tropiezo.

la 51
 bendición
 seguida
 encerrada
 seguida
 de una
 de un
 stamban
 religión
 acorruya.
 un año
 cutivos al
 año, cuya
 posible con
 acostumbra
 untades
 lugar Consijs,
 hospicio

a la gloria. 52

Algunas madres se resisten ya
 a que se les baile, y en este
 caso se organizan juegos de fuer-
 das para pasar la noche sin
 cabecear.

Al ir a cenar el ataúd
 los amigos se despiden del
 muerto, tocándole las manos,
 así como también cuando ya
 está en la sepultura, cada uno
 le echa un puñado de tierra.



H. Orquetas
Escuela N.º 199 - Igo del Estero 53



Director: Jesús Campos

1.º B. h.

Juegos Populares La sortija

Este juego es muy común, puesto que en toda fiesta de carácter popular es número infaltable, por el entusiasmo que despierta en la gente, en el cual los jóvenes demuestran su destreza, así como su habilidad, además de los premios que persigue. Se colocan dos palos y un tercero horizontal, a la altura de un pie montado, de donde se cuelga una cañita de 3 cms más o menos de largo por donde pasa un piolín al cual está atada una argolla de pequeño diámetro.

En
prese
lafiz
nium
jug
Vien
saco
J p
premi
para
Esta
de un
verse
Hoi
en
En
entus
Se
de

En juegos se anotan en orden de presentacion y armados de un lapiz o palito son llamados por numeros de orden por el director del juego.

Vienen a todo escape y el que logra sacar la argolla con el palito y presentarla al juez, elige un premio de los que estan destinados para tal fin.

El carnaval.

Esta fiesta se celebraba en otros años de una manera extraordinaria segun versiones recogidas.

Hoy en dia para casi desaparecido en el campo sobre todo.

En épocas atrás, un mes atrás ya el entusiasmo era general.

Se jugaba con harina, Cascavos de huevos blancos con agua florida

3
y tapados con cera. La carpentina⁵⁵
el papel picado, los bombitos han
reemplazado a aquellos.

Se organizaban trincheros, en donde
el juego y la locura llegaba a culmi-
nar en los tres días de carnaval y
casi siempre se epilozaba con una
o más peleas, originadas por bromos
demasiado pesados y el alcohol.

A los trincheros concurrían los paisanos
montados en aucas de una mujer,
con su mejor caballo y apero. Y
a su llegada tenía que saltar la
trinchera de 1 a 2 mts de altura,
a cuya su era recibida con rivos
y aplausos y sendos copos o aspos
con aloja.

El baile se generalizaba y así
pasaban días y noches.

Sabido es que esta fiesta cae por
la época en que está en su

apogeo
de tun
En rea
naturas
a el
jugar
harin
y can
aquell
último
Nada
y el
la ad

Otro m
propul
por la
Se m
a la
piern

pentinas⁵⁵
 han
 en donde
 a culmi
 oval y
 on una
 n bromo
 alcohol.
 los paisan
 una mujer,
 pero. y
 alzar la
 altura,
 r vivos
 i aspos
 y asi
 al por
 a su

apozos la tarea de trabajar dulce⁵⁶
 de tuna, arropo, jalia etc. y en
 los reales, (campamentos) donde como es
 natural hai varias mujeres dedicadas
 a el trabajo, iban los joves a
 jugar carnaval y, a los panados de
 harina preparada con clavo de olor
 y canela, de los hombres, respondian
 aquellos con baldos de agua y en
 ultimo caso hasta de caldo de tuna.
 Nada de esto existe ya, como digo
 y el Carnaval pasa desapercibido en
 la actualidad.

3) barrera de embolsados.

Otro numero infactable en los fiestas
 populares y que gusta al publico
 por los peripeccios de la carrera.
 Se embolsan a los corredores, atandolos
 a la cintura las bolsas, cosa que las
 piernas quedan aprisionadas

Puestos en fila, se da la señal de partida. Es casi seguro que ⁵⁷ la salida roban por el suelo casi todos; se enderezan y tratan de correr pero caen nuevamente, a veces dos o tres encimados y así sigue la carrera y el que llega primero a la raya se lleva el premio.

Suele a veces que el que va delante, confiado en el triunfo, descuida el equilibrio y cae, circunstancias que aprovechan los retrasados para dejarlo último.

✓ Palo jabonado.

Se planta un palo lo más alto que se consiga y alisado lo más posible y después de darle una mano de jabón para que se ponga más resaca ludo. Se designa el premio y los que quieren optar a él, subirán por el palo hasta la punta.

Como
se neces
lo jueg
tambie
la par
que lo
tambie
no es
de esta
triunfo
el caus
que ja.

3
a la señal
seguro que
el suelo casi
hayan de caer
a unos dos
si sigue la
ga primero a
premio.
que va delante,
descuida el equi
no que aprovechan
lo último.
ado.

lo mas alto que
mas posible
una mano de
nga mas revo
el premio y
a el, subirán
punta

Como la prueba es difícil y
se necesita destreza, el premio que
lo general es tentador.

Tambien se colocan los premios en
la parte superior del palo y el
que lo saca es su dueño.

Tambien tiene sus periferias, pero
no es raro el caso en que despues
de estar a unos centimetros del
triunfo, la misma emocion y
el cansancio lo hace perder terreno.
que ya es difícil recuperar.



Escuela N° 199

"Marquetas"

59^a

Dpto: Ojo de Agua - Lgo del Estero

FOLKLORE

3^a Parte: Tradiciones populares,
Leyendas, Anécdotas,
Chentos, Refranes, Adivi-
nanzas.
Poesías Populares.

Agosto 1921.

J. Campo
Director



II a)

Nad
aus
re
las
quer
cum
ni
ni
He
cons
pero
pers

Horsquetas

Escuela N° 199 -

Lgo del Estero 60

Director:

Jesús Campos

II a)

Tradiciones populares.
Leyendas etc.

Nada existe en este lugar y sus alrededores que pueda mencionarse en este capítulo.

Las gentes no recuerdan acciones de guerra por acá, ni existen ruinas, cementerios, piedras con leyendas, ni aguas con virtudes medicinales ni maravillosas.

He indagado con sumo interés, por considerar importante este capítulo, pero nada han sabido decirme las personas ancianas que he consultado.

El Director